

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIC,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIC,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIC,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIC OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIC,

DE REPUBLIC FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

hierna „lidstaten” te noemen, en van

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van

DE REPUBLIC SAN MARINO,

hierna „San Marino” te noemen,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, op dertig oktober negentienhonderd zevenennegentig, voor de ondertekening van het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, hebben genoemd protocol aangenomen.

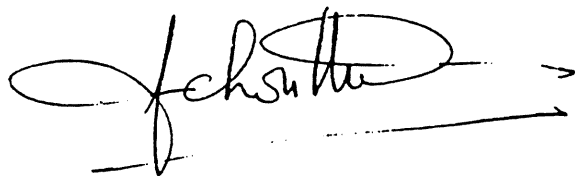
De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Europese Gemeenschap en de gevolmachtigden van San Marino hebben de volgende gemeenschappelijke verklaring aangenomen, die aan deze slotakte is gehecht.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.
Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober nitten hundrede og syvoghalvfems.
Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.
Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.
Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.
Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre millenovecentonovantasette.
Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.
Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.
Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

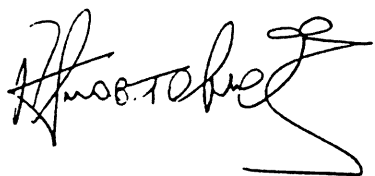
På Kongeriget Danmarks vegne



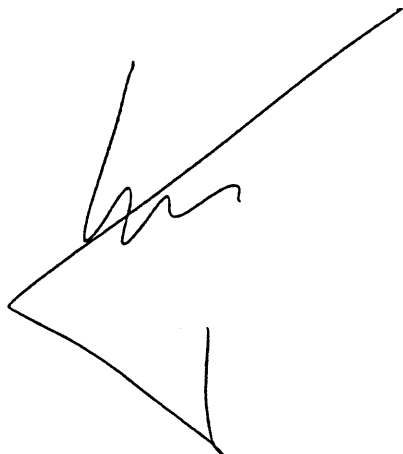
Für die Bundesrepublik Deutschland



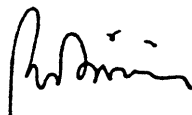
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



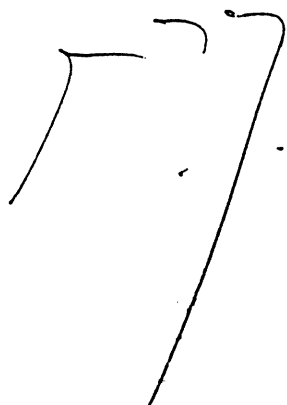
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



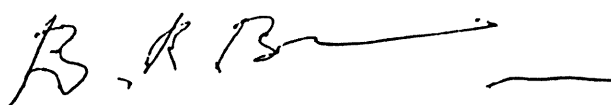
Per la Repubblica italiana



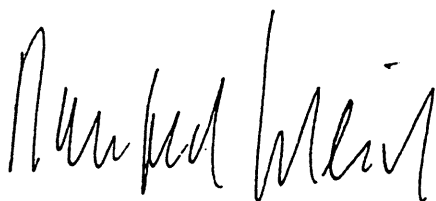
Pour le Grand-Duché de Luxembourg




Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa




Suomen tasavallan puolesta

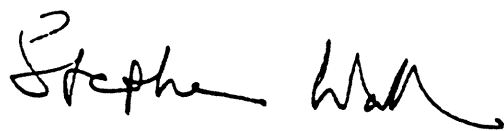
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

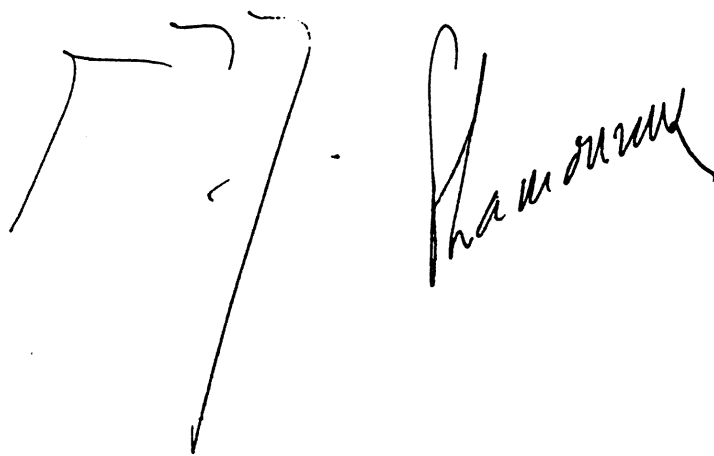
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

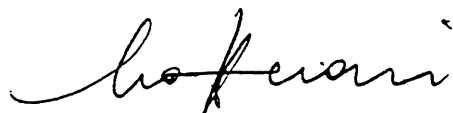
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

De Raad van de Europese Unie en de vertegenwoordigers van de Regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, alsmede de Republiek San Marino wijzen erop dat de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst met San Marino van 16 december 1991 is ondertekend vóór de laatste uitbreiding van de Europese Unie en dat derhalve moest worden onderhandeld over een aanpassingsprotocol om de overeenkomst tot de nieuwe lidstaten uit te breiden. Dit protocol werd heden ondertekend. In afwachting van de inwerkingtreding van dat protocol zullen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, alsmede de Republiek San Marino het voorlopig of definitief toepassen vanaf de eerste dag van de eerste maand volgende op de dag waarop de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Republiek San Marino anderzijds elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de noodzakelijke interne procedures. De Raad en de lidstaten zullen de nodige maatregelen treffen met het oog op een gelijktijdige inwerkingtreding van de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie met San Marino.
